

Job

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

פְּ אַחֲרַיִךְ כִּן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־וּקְלָל אֶת־יְוָמוֹ :
— После тога отвори Јов уста—своја и-прокле и-свој дан-свој :
[H3117](#) [H0853](#) [H7043](#) [H6310](#) [H0853](#) [H0347](#)

Potom otvori usta svoja Jov i stade kleti dan svoj.

וַיִּשֶׁן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר :
И-проговори Јов и-рече :
[H0559](#) [H0347](#)

I progovorivši Jov reče:

וַיֹּאבֵד יוֹם נֶאֱבָד אֲנִי בֹו וְהִלֵּילָהּ אָמַר תָּרָה נֶבְרָה :
Нека-пропадне дан кад-сам-се-родио у-њему и-ноћ која-рече зачет-је дечак :
[H3117](#) [H0006](#) [H3205](#) [H3915](#) [H0559](#) [H2029](#) [H1397](#)

Ne bilo dana u koji se rodih, i noći u kojoj rekoše: Rodi se detić!

הַיּוֹם הַזֶּה הָהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל־יִדְרָשְׁהוּ אֱלֹהֵי מִמְעַל וְאֶל־תּוֹפֵעַ
Тaj-дан онај нека-буде тама нека-не тражи-га Бог одозго и-нека-не засија :
[H3117](#) [H1931](#) [H1961](#) [H2822](#) [H0408](#) [H1875](#) [H0433](#) [H4605](#) [H0408](#) [H3313](#) [H0408](#)

עֲלִיּוֹ נְהַרְרָה :
над-њим светлост :
[H5105](#)

Bio taj dan tama, ne gledao ga Bog ozgo, i ne osvetljavala ga svetlost!

וַיִּגְאָלְהוּ חֹשֶׁךְ וּצְלָמוֹת וְתִשְׁכֵּן עָלָיו עֲנַנָּה
Нека-га-преузму тама и-сенка-смртна нека-се-настани над-њим облак :
[H2822](#) [H6757](#) [H7931](#) [H6053](#)

יְבַעֲתָהּ כְּמַרְרִירִי יוֹם :
нека-га-престраши помрачина дневна :
[H1204](#) [H3650](#) [H3117](#)

Mrak ga zaprznio i sen smrtni, oblak ga obastirao, bio strašan kao najgori dani!

הִלֵּילָהּ הָהוּא יִקְחָהּ אֶפֶל אֶל־רַדוּיָהּ בֵּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפָּר
Ту-ноћ ону нека-је-узме мрак нека-се-не радује међу-данима године у-број :
[H3117](#) [H1931](#) [H3947](#) [H0652](#) [H0408](#) [H2302](#) [H3117](#) [H8141](#) [H4557](#)

יָרְחִים אֶל־יָבֵא :
месеци нека-не уђе :
[H3391](#) [H0408](#) [H0935](#)

Noć onu osvojila tama, ne radovala se među danima godišnjim, ne brojala se u mesece!

הִנֵּה תִלְיָלָהּ הָהוּא יְהִי גִלְמוֹד אֶל־רִנְנָה בּוֹ :
Гле ноћ она нека-буде пуста нека-не радост у-њу :
[H1931](#) [H3915](#) [H1961](#) [H1565](#) [H0408](#) [H0935](#) [H7445](#)

Gle, noć ona bila pusta, pevanja ne bilo u njoj!

8
 יְקַבְּהוּ אֲרָרֶי-יּוֹם הַעֲתִידִים עָרָר לְוִיָּטָן:
 Нека-је-прокуну они-који-проклињу дане они-спремни да-пробуде Левијатана
[H3882](#) [H5782](#) [H6264](#) [H3117](#) [H0779](#)

Kleli je koji kunu dane, koji su gotovi probuditi krokodila!

9
 יַחֲשֹׁכֵי כּוֹכְבֵי נֶשֶׁפּוֹ יָקַר-לְאֹר וְאֵל-יִרְאֶה
 Нека-потамне звезде сумрака-њеног светлост нека-чека али-узалуд и-нека-не види
[H7200](#) [H0408](#) [H0369](#) [H0216](#) [H5399](#) [H3556](#) [H2821](#)

בְּעַפְפֵי-שָׁחַר:
 зоре капке
[H7837](#) [H6079](#)

Potamnele zvezde u sumračje njeno, čekala videlo i ne dočekala ga, i ne videla zori trepavica;

10
 כִּי לֹא סָגַר דְּלֹתַי בְּטֶנְי וְיִסְתֵּר עֵמֶל מֵעֵינַי
 Јер није затворила врата утробе-моје нити-сакрила муку од-очију-мојих
[H5999](#) [H5641](#) [H0990](#) [H4191](#) [H5462](#) [H3808](#)

Što mi nije zatvorila vrata od utrobe i nije sakrila muku od mojih očiju.

11
 לָמָּה מָרַחֵם לֹא מִרְחֵם אֲמֹת מִבֶּטֶן יִצְאָתִי וְאֶנְנֶע:
 Зашто нисам умро у-материци из-утробе изашао и-издахнуо
[H1478](#) [H3318](#) [H0990](#) [H4191](#) [H7358](#) [H3808](#) [H4100](#)

Zašto ne umreh u utrobi? Ne izdahnuh izlazeći iz utrobe?

12
 מִדּוֹעַ קִדְמוֹנֵי בְּרָכִים וּמַה-שְׁדִים כִּי אֵינֶק:
 Зашто ме-дочекаше колена и-зашто дојке да сисам
[H3243](#) [H4100](#) [H1290](#) [H6923](#) [H4069](#)

Zašto me prihvatiše kolena? Zašto sise, da sem?

13
 כִּי-עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקֹט יָנוּחַ לִי: אֵז יִשְׁנֵנִי וְאֶשְׁקֹט
 Јер сада бих-лежао бих-лежао и-почивао спавао-бих тада бих-мировао ја
[H5117](#) [H3462](#) [H8252](#) [H7901](#) [H6258](#)

Jer bih sada ležao i počivao; spavao bih, i bio bih miran,

14
 עִם-מְלָכִים וְנֹעֲצֵי אֶרֶץ הַבְּנִים חֲרָבוֹת לָמוֹ:
 са краљевима и-саветницима земаљским који-су-градили рушевине себи
[H2723](#) [H1129](#) [H0776](#) [H3289](#) [H4428](#)

S carevima i savetnicima zemaljskim, koji zidaše sebi pustoline,

15
 אִו עִם-שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּמַלְאִים בְּתֵיחֶם כָּסֶף:
 или са кнезовима злато који-имаху који-су-пунили куће-своје сребром
[H3701](#) [H4390](#) [H1992](#) [H2091](#) [H8269](#)

Ili s knezovima, koji imaše zlata, i kuće svoje puniše srebra.

16
 אִו כְּנַפֵּל טָמוּן לֹא אֶתִיחַ כְּעֵלָלִים לֹא-רָאוּ
 или као-побацени-плод сакривени не-бих постојао као-деца која-нису видела
[H7200](#) [H3808](#) [H5768](#) [H1961](#) [H3808](#) [H2934](#) [H5309](#)

אֹר:
 светлост
[H0216](#)

Ili zašto ne bih kao nedonošče sakriveno, kao dete koje ne ugleda videla?

שָׁם	רָשָׁעִים	תִּדְלוּ	רָנוּ	וְשָׁם	יָנוּחוּ	יָגִיעִי	כָּח:	17
Тамо	зли	престају	да-узнемиравају	и-тамо	почивају	уморни	од-снаге	
H8033	H7563	H2308	H7267	H8033	H5117	H3019		

Onde bezbožnici prestaju dosađivati, i onde počivaju iznemogli,

יַחַד	אֲסִירִים	שָׁאֲנָנוּ	לֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	נִגְשׁ:	18
Заједно	сужњеви	мирују	не	чују	глас	гонича	
H0615	H7599	H3808	H8085	H5065			

I sužnji se odmaraju i ne čuju glas nastojnikov.

קָטָן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעֶבֶד	חֶפְשִׁי	מֵאֲדֹנָיו:	19
Мали	и-велики	тамо	су	и-роб	је-слободан	од-господара-свога	
H8033	H1931	H5650	H2670	H0113			

Mali i veliki onde je, i rob slobodan od svog gospodara.

לָמָּה	יִתֵּן	לְעַמָּל	אֹר	יְחַיִּים	לְמָרִי	נַפְשׁ:	20
Зашто	даје	невољивом	светлост	и-живот	огорченима	у-души	
H4100	H5414	H0216	H4751	H5315			

Zašto se daje videlo nevoljniku i život onima koji su tužnog srca,

הַמְּחַכִּים	לְמוֹת	וְאֵינָנוּ	יִחַפְּרוּהוּ	מִמְטַמְּנֵימֵנוּ:	21
који-чекају	смрт	а-ње-нема	и-копају-за-њом	више-него-за-благод	
H2442	H4194	H0369	H2658	H4301	

Koji čekaju smrt a nje nema, i traže je većma nego zakopano blago,

הַשִּׂמְחִים	אֵלַי-	גִּיל	יְשִׁישׁוּ	כִּי	יִמְצְאוּ-	קִבְר:	22
који-се-радују	до	весеља	ликују	кад	нађу	гроб	
H8055	H0413	H7797	H4672	H6913			

Koji igraju od radosti i vesele se kad nađu grob?

לְנוֹכַח	אֲשֶׁר-	דְּרָכּוֹ	נִסְתָּרָה	וַיִּסְדֵּךְ	אֵלֹהֵי	בְּעָדָיו:	23
Човеку	коме-је	пут	скривен	и-кога-је-оградио	Бог	унаоколо	
H1397	H1870	H5641	H0433	H1157			

Čoveku, kome je put sakriven i kog je Bog zatvorio odsvuda?

כִּי-	לִפְנֵי	לֶחְמִי	אֲנַחְתִּי	תָּבֵא	וַיִּתְכוּ	כַּמִּים	שָׁאֲנָתִי:	24
Јер	пре	хлеба-мога	уздах-мој	долази	и-лију-се	као-вода	јауки-моји	
H6440	H3899	H0585	H0935	H5413	H4325	H7581		

Јер пре јела мог долази уздах мој, i као вода разлива се јавк мој.

כִּי	פָּחַד	פָּחַדְתִּי	וַיֵּאֲתַנִּי	וְאֲשֶׁר	יָנַרְתִּי	יָבֵא	לִי:	25
Јер	страх	којег-сам-се-бојао	снађе-ме	и-оно	чега-сам-стрепио	дође	на-мене	
H6343	H0857	H6342	H0935	H3025				

Јер чега се бојаш дође на мене, i чега се страшаш задеси ме.

לֹא	וּשְׁלוֹתִי	וְלֹא	שָׁקֵטִי	וְלֹא-	נִחְתִּי	וַיָּבֵא	רָנוּ:	פ	26
Нисам	имао-мира	нити	спокој	нити	починак	већ-дође	невоља	—	
H3808	H7951	H3808	H8252	H3808	H5117	H0935	H7267		

Ne počivah niti imah mira niti se odmarah, i opet dođe strahota.